

Avis préliminaire d'enquête épidémiologique

Preliminary Notice of Epidemiological Investigation

Nous vous informons que vous faites l'objet d'une enquête épidémiologique liée à la variole du singe conformément à l'article 18 (enquête épidémiologique) de la 「Loi sur le contrôle et la prévention des maladies infectieuses.」

You are informed that you are subject to an epidemiological investigation related to monkeypox in accordance with Article 18 (epidemiological investigation) of the 「Infectious Disease Control and Prevention Act.」

Conformément à l'article 18 (enquêtes épidémiologiques) de la loi sur le contrôle et la prévention des maladies infectieuses, l'Agence coréenne de contrôle et de prévention des maladies (KDCA) va mener une enquête épidémiologique pour identifier la cause et la modalité de l'infection, la date et le lieu du début de l'épidémie et d'autres questions liées aux causes de cette maladie infectieuse. La KDCA peut collecter et traiter des informations personnelles, dossiers médicaux et autres données nécessaires à l'avancée de l'enquête épidémiologique.

According to Article 18 (Epidemiological Investigations) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) is going to conduct an epidemiological investigation to identify the cause and route of the infection, the date and place of the outbreak and other matters related to the cause of the infectious disease. KDCA may collect and manage your personal information, medical records and other necessary data in the course of the epidemiological investigation.

Les informations recueillies seront conservées en toute sécurité en vertu de la Loi sur la protection des données personnelles, et utilisées dans les limites des applications de la Loi, dans le but de contenir et de prévenir la propagation des maladies infectieuses.

The collected information will be securely kept pursuant to the Personal Information Protection Act and used for the purpose of containing and preventing the spread of infectious disease to the extent permitted by applicable law.

Conformément à l'article 76-2 (Demande d'informations et confirmation d'informations) de la Loi sur le contrôle et la prévention des maladies infectieuses, le commissaire de l'Agence coréenne de contrôle et de prévention des maladies (KDCA) et un maire de commune/gouverneur de province peuvent demander aux organisations compétentes de fournir des dossiers provenant du contrôle de l'immigration, de l'historique de l'utilisation des cartes de paiement, des informations de localisation du téléphone portable et d'autres informations nécessaires. En outre, le commissaire de la KDCA peut transmettre des informations recueillies en vertu des paragraphes (1) et (2) aux chefs des agences administratives centrales concernées, aux chefs des gouvernements locaux, au président du Service national d'assurance maladie, au président du Service d'examen et d'évaluation de l'assurance maladie, les établissements de santé et de services médicaux cités à l'alinéa 4 de l'article 3 de la loi-cadre sur les services de santé et de médecine (ci-après dénommés « les établissements de santé et de services médicaux ») et à d'autres organismes. Dans de tels cas, les informations fournies aux établissements de santé et aux services médicaux doivent se limiter aux informations relatives aux intérêts des institutions compétentes pour prévenir les maladies infectieuses et endiguer la propagation des infections.

In accordance with Article 76-2 (Request for Provision of Information and Confirmation of Information) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Commissioner of the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) and a Mayor of city/Governor of Province may request relevant organizations to provide records of immigration control, payment card usage history, mobile phone-based location information and other necessary information. In addition, the Commissioner of the KDCA may provide information collected pursuant to paragraphs (1) and (2) to the heads of the relevant central administrative agencies, the heads of local governments, the President of the National Health Insurance Service, the President of the Health Insurance Review and Assessment Service, health and medical services institutions defined in subparagraph 4 of Article 3 of the Framework Act on Health and Medical Services (hereinafter referred to as "health and medical services institutions") and other organizations. In such cases, information provided to health and medical services institutions must be limited to information related to the affairs of the relevant institutions for preventing infectious diseases and stemming the spread of infection.

Voici les sujets dont vous devez être informé. Vous êtes susceptible d'être condamné si vous refusez, entravez ou éludez l'enquête épidémiologique sans motif valable, faites une fausse déclaration, présentez de faux documents, omettez ou dissimulez intentionnellement un fait.

The following is the matters that you must be notified about. You may be punished if you refuse, obstruct, or evade the epidemiological investigation without good cause, make a false statement or present false materials, or intentionally omit or conceal any fact.

* Vous pouvez être condamné à une peine d'emprisonnement avec obligation de travail pour une durée n'excédant pas deux ans ou d'une amende ne dépassant pas 20 millions de wons conformément à l'article 79 (dispositions pénales) de la Loi sur le contrôle et la prévention des maladies infectieuses.

* You may be punished by imprisonment with labor for not more than two years or by a fine not exceeding 20 million won according to Article 79 (Penalty Provisions) of the **Infectious Disease Control and Prevention Act**.

Si vous avez des objections à adresser concernant les mesures ci-dessus, vous pouvez engager une action administrative ou un recours administratif dans les 90 jours à compter de la date de notification.

If you have any objection to the above measures, you may institute an administrative suit or an administrative appeal within 90 days from the date you are notified.

_____ (JJ/MM/AAAA)

_____ (YYYY/MM/DD)

Bureau de la personne vous adressant la notification :

Department of the person who notifies you:

Nom: Name:

Numéro de téléphone: Contact number: